Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour en savoir plus sur nos formations disponibles, veuillez visiter :
formav.co/explorer

BTS ÉCONOMIE SOCIALE ET FAMILIALE • CORRIGÉ DÉTAILLÉ

BTS ESF

Langue vivante étrangère - Italien, langue B

Session 2017 • Code sujet : **CILVEB-ITA** • Durée : **3 heures** • Coefficient : **2**

Sommaire

Cliquez sur une partie pour y accéder directement

1. **Compréhension écrite : l'italian sounding et le made in Italy** (1 question) — **Page 3**
2. **Expression écrite : lutter contre la contrefaçon** (1 question) — **Page 4**
3. **Lettre commerciale : demande de correction d'une facture** (1 question) — **Page 6**
4. **Ce qu'il faut retenir & Questions fréquentes (FAQ)** (Synthèse & Q&A Examen) — **Page 7**

Sujet officiel (PDF) : https://btsesf.fr/assets/annales/bts-esf/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS ESF - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

1. Compréhension écrite : l’italian sounding et le made in Italy

Un article de Luca Orlando, publié dans Il Sole 24 Ore le 29 novembre 2016, décrit l’imitation de produits alimentaires italiens sur les marchés étrangers et ses conséquences économiques et réputationnelles. Il évoque aussi plusieurs moyens de lutter contre le phénomène.

Question I. Rédiger en français un compte rendu restituant les éléments essentiels du texte. Respecter une longueur de 155 mots, avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

L’article de Luca Orlando décrit l’« italian sounding », pratique qui consiste à donner une apparence italienne à des produits alimentaires fabriqués ailleurs. Huile, charcuterie, pâtes et fromages sont concernés. Ces imitations, souvent vendues à prix réduit, concurrencent les produits authentiques, parfois difficiles à trouver. En Amérique du Nord, les écarts de prix atteignent 80 % pour certains produits. À l’échelle mondiale, le phénomène coûte 54 milliards d’euros au secteur alimentaire italien, et 60 milliards en incluant la contrefaçon. Selon Giandomenico Auricchio, les exportations alimentaires italiennes pourraient progresser de 20 milliards d’euros, presque doubler, si ces pratiques disparaissaient. En plus de limiter les ventes et les débouchés, les imitations nuisent à l’image et à la réputation du made in Italy. Pour les combattre, l’article propose de renforcer les protections juridiques, de financer des spécialistes, d’inscrire des clauses de protection dans les accords commerciaux, de participer aux salons et de sensibiliser les consommateurs. Auricchio privilégie toutefois la culture et l’éducation, ainsi qu’une communication valorisant la qualité italienne.

✓ RÉPONSE À RETENIR

L’italian sounding pénalise les ventes et l’image des produits italiens. La lutte associe protection juridique, information et éducation.

2. Expression écrite : lutter contre la contrefaçon

Le sujet s'appuie sur l'article consacré à l'italian sounding et aux effets des imitations de produits alimentaires italiens. Le candidat doit expliquer en italien pourquoi les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et comment elles peuvent le faire.

Question II. Répondre en italien à la question : « Perché le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e come possono farlo? » Rédiger environ 300 mots, avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Testo modello in italiano

Le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione perché le imitazioni danneggiano direttamente le vendite e la reputazione del made in Italy. L'italian sounding consiste nell'usare nomi, colori o confezioni che evocano l'Italia per vendere prodotti che non provengono dal nostro Paese. A volte il consumatore crede di comprare un prodotto italiano, ma acquista un'imitazione senza conoscerne l'origine. Queste copie possono essere molto meno care: per esempio, nel testo si citano imitazioni di formaggi scontate fino all'80%.

Questa concorrenza toglie spazio ai produttori italiani nei negozi e limita le loro possibilità di esportare. Inoltre, i prodotti autentici sono talvolta difficili da trovare, mentre le imitazioni sono vendute accanto agli originali. Il danno non è soltanto economico: se un prodotto di qualità inferiore viene associato all'Italia, anche l'immagine dei prodotti autentici può peggiorare. Secondo l'articolo, il settore alimentare deve rinunciare a 54 miliardi di euro a causa dell'italian sounding, cifra che arriva a 60 miliardi includendo la contraffazione in senso stretto. Eliminando il fenomeno, l'export alimentare potrebbe crescere di 20 miliardi.

Per contrastare il problema, le imprese e le istituzioni devono agire insieme. Occorre rafforzare le norme che proteggono i prodotti italiani e inserire clausole di tutela negli accordi di libero scambio. È utile anche creare una rete di studi legali specializzati, eventualmente con un contributo pubblico. Le aziende possono partecipare alle fiere internazionali e presentare in modo chiaro l'origine e la qualità dei loro prodotti.

La risposta, però, non deve limitarsi ai tribunali. È fondamentale informare ed educare i consumatori, affinché sappiano distinguere un prodotto autentico da un'imitazione. Le campagne di comunicazione possono valorizzare la tradizione, il territorio e la qualità della produzione italiana. Una narrazione coerente e trasparente aiuta a proteggere la fiducia dei clienti, le vendite e la reputazione del made in Italy, favorendo anche lo sviluppo delle esportazioni.

Traduction française pédagogique

Les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon, car les imitations nuisent directement aux ventes et à la réputation du made in Italy. L'italian sounding consiste à utiliser des noms, des couleurs ou des emballages qui évoquent l'Italie pour vendre des produits qui ne proviennent pas du pays. Le consommateur croit parfois acheter un produit italien, mais achète une imitation sans en connaître l'origine. Ces copies peuvent coûter beaucoup moins cher : le texte cite, par exemple, des imitations de fromages soldées jusqu'à 80 %.

Cette concurrence prend de la place aux producteurs italiens dans les magasins et limite leurs possibilités d'exportation. De plus, les produits authentiques sont parfois difficiles à trouver, tandis que les imitations sont vendues à côté des originaux. Le préjudice n'est pas seulement économique : si un produit de qualité inférieure est associé à l'Italie, l'image des produits authentiques peut également se dégrader. Selon l'article, le secteur alimentaire doit renoncer à 54 milliards d'euros à cause de l'italian sounding, chiffre qui atteint 60 milliards si l'on inclut la contrefaçon au sens strict. Si le phénomène disparaissait, les exportations alimentaires pourraient augmenter de 20 milliards.

Pour lutter contre le problème, les entreprises et les institutions doivent agir ensemble. Il faut renforcer les règles qui protègent les produits italiens et insérer des clauses de protection dans les accords de libre-échange. Il est également utile de créer un réseau de cabinets juridiques spécialisés, éventuellement avec une contribution publique. Les entreprises peuvent participer aux salons internationaux et présenter clairement l'origine et la qualité de leurs produits.

La réponse ne doit toutefois pas se limiter aux tribunaux. Il est essentiel d'informer et d'éduquer les consommateurs afin qu'ils sachent distinguer un produit authentique d'une imitation. Les campagnes de communication peuvent mettre en valeur la tradition, le territoire et la qualité de la production italienne. Un discours cohérent et transparent aide à protéger la confiance des clients, les ventes et la réputation du made in Italy, tout en favorisant le développement des exportations.

Vocabulaire et grammaire utiles : *lottare contro* = lutter contre ; *danneggiare* = nuire à ; *togliere spazio a* = prendre de la place à ; *rafforzare* = renforcer ; *affinché sappiano* = afin qu'ils sachent. *Devono agire* exprime l'obligation avec *dovere* suivi de l'infinitif ; *potrebbe crescere* exprime une possibilité au conditionnel.

✓ RÉPONSE À RETENIR

Le contraffazioni riducono vendite, esportazioni e reputazione. Per contrastarle servono norme efficaci, tutela negli accordi commerciali, fiere e informazione dei consumatori.

3. Lettre commerciale : demande de correction d’une facture

L’épicerie génoise Il genovino di Pagno écrit à son fournisseur toscan d’huile d’olive, Oleificio Toscano Morettini, après réception de sa commande. La livraison est conforme, mais la facture inverse les quantités d’huile vierge et d’huile extra vierge, ce qui exige une modification.

Question III. Rédiger en italien une lettre commerciale de l’épicerie Il genovino di Pagno, via di Sottoripa 19, 16100, au fournisseur Oleificio Toscano Morettini, via 25 aprile 121, Monte San Savino (AR), 52048. Remercier le fournisseur pour la bonne réception de la commande, signaler l’erreur de facturation et demander la modification de la facture : la commande comprend 50 litres d’huile d’olive vierge à 9,50 € et 100 litres d’huile d’olive extra vierge à 10,50 €, tandis que la facture indique les quantités inverses. Employer les formules d’usage.

Modello in italiano

Il genovino di Pagno
Via di Sottoripa 19, 16100 Genova

Oleificio Toscano Morettini
Via 25 aprile 121, Monte San Savino (AR), 52048

Oggetto: richiesta di correzione della fattura

Spett.le Oleificio Toscano Morettini,
vi ringraziamo per la consegna del nostro ordine. La merce corrisponde all’ordine: 50 litri di olio vergine a 9,50 € al litro e 100 litri di olio extravergine a 10,50 € al litro. La fattura riporta invece le quantità invertite: 50 litri di extravergine e 100 di vergine. Vi chiediamo di correggerla e di inviarci la versione aggiornata.
In attesa di un vostro riscontro, porgiamo cordiali saluti.
Il genovino di Pagno

Traduction pédagogique : Merci pour la livraison conforme. La facture inverse les quantités des deux huiles ; veuillez la corriger et nous envoyer la version actualisée.

Vocabulaire et grammaire : *vi chiediamo di* signifie « nous vous demandons de » ; *invece* marque l’opposition.

✓ RÉPONSE À RETENIR

Corriger la facture : 50 litres d’huile vierge à 9,50 € et 100 litres d’huile extra vierge à 10,50 €.

Ce qu'il faut retenir de ce sujet (Session 2017)

Bilan de l'épreuve : Épreuve de langue vivante étrangère, italien langue B, du BTS Commerce international à référentiel commun européen, session 2017, code CILVEB-ITA, d'une durée de trois heures et de coefficient 2. À partir d'un article sur l'italian sounding et le made in Italy, elle évalue la compréhension écrite en français, l'expression argumentée en italien et la rédaction d'une lettre commerciale signalant une erreur de facture.

Notions-clés, formules & règles à maîtriser

- L'italian sounding évoque une origine italienne pour des produits qui ne proviennent pas d'Italie.
- Les imitations alimentaires réduisent les débouchés des producteurs italiens et nuisent à l'image du made in Italy.
- Les moyens de lutte évoqués comprennent la protection juridique, les clauses commerciales, les salons et les campagnes d'information.
- Une lettre commerciale de réclamation expose les faits, précise l'écart entre commande et facture, puis demande une correction.

Points de vigilance & attentes du jury

- Dans le compte rendu, restituer les idées essentielles en français et respecter la longueur demandée.
- Dans l'expression, répondre aux deux aspects de la question et respecter la longueur prévue en italien.
- Dans la lettre, reprendre exactement les coordonnées, les qualités d'huile, les volumes et les prix indiqués.
- Employer les formules commerciales d'usage et vérifier la grammaire, l'orthographe et la cohérence des informations.

Questions fréquentes sur cette épreuve (Q&A Examen)

Q : Comment organiser le compte rendu de compréhension ?

Repérez la définition de l'italian sounding, ses conséquences économiques et sur la réputation, puis les solutions mentionnées. Reformulez en français les idées essentielles de manière structurée et respectez la longueur de 155 mots, avec la tolérance indiquée.

Q : Que faut-il distinguer dans l'erreur de facturation ?

La commande et la livraison sont conformes : 50 litres d'huile vierge à 9,50 € et 100 litres d'huile extra vierge à 10,50 €. C'est la facture qui inverse les qualités et les quantités ; la lettre doit en demander la modification.

Q : Combien de temps dure l'épreuve et comment répartir le travail ?

L'épreuve dure trois heures et comprend trois parties notées chacune sur 20 : compréhension, expression et lettre commerciale. Aucune durée par partie n'est imposée ; prévoyez du temps pour rédiger et relire chacune de vos productions.

Q : Les critères détaillés de notation sont-ils fournis ?

Le sujet indique une note sur 20 pour chacune des trois parties, mais ne fournit pas de grille détaillée. Respectez les consignes, les langues et longueurs demandées, ainsi que les informations du dossier, puis soignez la correction et la clarté.

Sujet officiel associé (PDF) : https://btsesf.fr/assets/annales/bts-esf/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS ESF - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf
Ressources BTS Économie Sociale et Familiale : Toutes les annales & corrigés • Fiches de révision complètes • Simulateur de notes d'examen

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.